

PIERRE SWIGGERS

**L'ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DER  
RUMÄNISCHEN SPRACHE. ASPECTS DU TRAVAIL  
ETYMOGRAPHIQUE DE SEXTIL PUȘCARIU**

**1. INTRODUCTION**

En 1905 parut chez Carl Winter, dans la collection « Sammlung Romanischer Elementarbücher »<sup>1</sup>, dirigée par Wilhelm Meyer-Lübke, l'*Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache* de Sextil Pușcariu<sup>2</sup>. L'ouvrage est présenté comme le premier volume d'un dictionnaire étymologique du roumain, couvrant le fonds latin, comme l'indique le sous-titre: *I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*. Au moment de la parution de l'ouvrage, l'auteur avait à peine vingt-huit ans: jeune docteur de l'université de Leipzig<sup>3</sup>, il avait été nommé « Privatdozent » en philologie romane à l'université de Vienne. S'atteler à une tâche aussi ardue que celle de publier un dictionnaire étymologique d'une langue romane encore trop ignorée par les romanistes<sup>4</sup> était autant un témoignage d'audace

<sup>1</sup> La *Sammlung Romanischer Elementarbücher* était publiée sous la direction de W. Meyer-Lübke et d'un comité scientifique comprenant Philipp August Becker, Wilhelm Cloëtta, Vincenzo Crescini, Emil Levy, Sextil Pușcariu, Fr. Ed. Schneegans, Oskar Schultz-Gora, H. Tiktin, Johann Vising, Karl Vossler, Karl Warnke et Berthold Wiese.

<sup>2</sup> Le dictionnaire de S. Pușcariu constitue le premier tome publié dans la 3<sup>e</sup> série de la *Sammlung*, consacrée aux dictionnaires (« III. Reihe: Wörterbücher »).

<sup>3</sup> La thèse de doctorat de S. Pușcariu, écrite sous la direction de Gustav Weigand, portait sur les suffixes diminutifs en roumain (Pușcariu 1899); la version imprimée comporte, à la fin, une brève « Vita » autobiographique, qu'il nous semble intéressant de reproduire comme document historiographique: „Ich, Sextil Josif Pușcariu, wurde am 4. Januar 1877 als Sohn des Rechtsanwaltes Josif Pușcariu und seiner Ehefrau Eufrosina, geb. Ciurcu, beide griechisch-orientalischer Konfession, in Kronstadt (Siebenbürgen) geboren. In meiner Vaterstadt, besuchte ich die zwei ersten Klassen (1887-1888) des griech.-orient. rumänischen Gymnasiums, welches ich für die zwei folgenden Jahre mit dem sächsisch-lutherischen Gymnasium vertauschte, um in Herbst 1891 wieder in das rumänische Gymnasium zurückzukehren, wo ich im Jahre 1895 die Maturitätsprüfung bestand. Im Oktober desselben Jahres begab ich mich nach Leipzig und widmete mich daselbst dem Studium der neueren Sprachen. Ich besuchte die Universität 4 Jahre und hörte bei folgenden Professoren und Dozenten: Birch-Hirschfeld, Gardthausen, Hirt, Holz, Leskien, Schmitt, Scholvin, Sievers, Stieda, Strümpell, Volkelt, Weigand und Witkowski. Außerdem beteiligte ich mich als ordentliches Mitglied an den Übungen des romanischen Seminars, der slavischen Abteilung des indogermanischen Instituts und gehörte acht Semester dem rumänischen Institute unter Leitung des Herrn Professor Weigand an. Allen Herren Professoren, die mich mittelbar oder unmittelbar geistig anregten und förderten, an erster Stelle aber Herrn Professor Weigand, dessen Ratschläge mir während meiner Studienzeit von sehr großen Nutzen waren, spreche ich meinen herzlichsten Dank aus" (Pușcariu 1899, feuille non paginée, après l'Index et les *Abkürzungen*).

<sup>4</sup> Cf. S. Pușcariu (1905, p. VII): „Das Rumänische steht heute noch zu sehr vom allgemeinen Interesse der Romanistik entfernt, so daß den meisten Forschern auf diesem Gebiete die nicht sehr leicht zu erwerbende Kritik, ältere Werke über rumänische Philologie zu benutzen, abgeht”.

qu'un acte périlleux: c'est ce qui explique la prudence et la modestie avec lesquelles l'auteur présente son projet. Tout d'abord, il s'agissait de remplacer l'ouvrage, largement insuffisant, d'A. de Cihac (*Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, I. *Éléments latins*, 1870)<sup>5</sup>, auquel les romanistes non familiers avec le roumain se fiaient trop facilement (comme c'est le cas de Körting 1890–1891). Comme l'indique S. Pușcariu, la motivation initiale de son projet résidait là:

„Aus dem Drange, Cihacs Wörterbuch durch ein neues, auf der Höhe der heutigen Wissenschaft stehendes, zu ersetzen, ist mein Buch hervorgegangen. Der Plan der Arbeit ergab sich danach von selbst. Bestimmt, als Nachschlagebuch zu dienen, mußte sich vor allem seine Fassung so knapp als möglich gestalten. So oft es mir schien, daß für ein rumänisches Wort ein lateinisches Etymon nachweisbar ist oder rekonstruiert werden darf, habe ich es in das Wörterbuch aufgenommen, übersetzt und auf sein Vorbild zurückgeführt, ohne mich auf die Anführung seiner verschiedenen grammatischen Formen, syntaktischen Funktionen, Bedeutungsentwicklungen und Derivationen einlassen zu können“ (Pușcariu 1905, pp. VII–VIII)<sup>6</sup>.

Ayant ainsi défini son but fondamental, l'auteur prend soin de mitiger le caractère trop ambitieux qu'on pourrait attribuer à son ouvrage: dans sa dimension comparative, son travail est avant tout un travail de compilation<sup>7</sup>, mais de compilation critique<sup>8</sup>; pour ce qui concerne le traitement de l'étymologie roumaine, la qualité de l'information prévaut sur la quantité et sur l'ambition d'exhaustivité:

„Nichts Vieles, sondern Sicheres wollte ich geben; ist doch das Streben nach Vollständigkeit bei dem heutigen Stand der rumänischen Lexikographie, solange das große Wörterbuch, an dem die Akademie in Bukarest seit zwanzig Jahren arbeitet, noch nicht erschienen ist, ein Ding der Unmöglichkeit“ (Pușcariu 1905, p. XI).

<sup>5</sup> Le second volume, paru en 1879, est consacré aux *Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais*.

<sup>6</sup> Sur le rapport entre la nomenclature et la méthodologie lexicographique des entreprises de A. de Cihac et de S. Pușcariu, voir aussi Pușcariu 1905, pp. X–XI): „Bei einem Vergleiche mit Cihacs Wörterbuch, auf dem meines beruht, wird sich herausstellen, daß dort fehlende (meistens dialektische und altrumänische) Wörter oder solche, die im zweiten Bande (*Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais*, Frankfurt a.M. 1879) enthalten sind, bei mir verzeichnet und wieder andere, von Cihac angeführte, ausgelassen worden sind. Letztere erweisen sich mit Leichtigkeit meistens als gelehrte Bildungen oder auf rumänischem Boden entstandene Ableitungen, oder endlich es sind dies nur unbekannte und nirgends belegbare Wörter“.

<sup>7</sup> „Dagegen suchte ich durch die vergleichende Heranziehung der übrigen romanischen Entsprechungen ein Bild der näheren Verwandtschaft des Rumänischen zu den Schwestersprachen zu geben. In dieser Beziehung muß ich aber zugestehen, daß mein Wörterbuch fast nur auf Kompilation beruht. Zu einer selbständigen Arbeit auf diesem Gebiete fehlte es mir an der nötigen Zeit. Es schien mir, daß die Notwendigkeit eines rumänischen Wörterbuchs dringender ist als die eines romanischen, so dass ich mich begnügen mußte, ein ungefähres Bild der Verwandtschaft, statt eines vollständigen, zu geben“ (Pușcariu 1905, p. VIII).

<sup>8</sup> Cf. S. Pușcariu (1905, p. VIII): „Das Werk, welches ich benützt habe, war das oben zitierte Buch Körtings. Freilich mußte ich dabei sehr kritisch vorgehen und oft habe ich die dort nicht unterschiedenen Buchwörter und die nicht hinzugehörenden Formen auslassen müssen. Dafür findet man in meinem Buche viele romanische Wörter, welche bei Körting fehlen, die ich in verschiedenen Abhandlungen und in gelesenen Texten fand“.

L'*Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache* (désormais EWRS) peut être considéré comme un des premiers dictionnaires étymologiques romans comparatifs, mais à orientation „unilingue”, répondant aux exigences de la linguistique romane „scientifique”, qui s’est mise en place au cours du XIX<sup>e</sup> siècle (cf. Swiggers 2014a). S’insérant chronologiquement entre les entreprises « pan-romanes » de Friedrich Diez (1853) et de Gustav Körting (1890–1891) d’une part, et de Wilhelm Meyer-Lübke (REW: première édition, en fascicules, entre 1911 et 1920) d’autre part, l’EWRS, qui a su tirer profit de la grammaire comparée des langues romanes de W. Meyer-Lübke<sup>9</sup>, peut être qualifié de chaînon crucial dans l’histoire des dictionnaires étymologiques (pan- et idio-)romans<sup>10</sup>, et cela dans un double sens: comme une réalisation marquant la continuité entre le passé et le futur, mais aussi comme un jalon fournissant un témoignage d’une ouverture méthodologique et d’un esprit d’innovation.

Dans ce qui suit, nous présenterons une analyse de l’EWRS, qui se veut une invitation à un travail plus ample sur l’activité de Sextil Pușcariu comme étymologiste (roumain et roman): dans cette analyse, conduite en conformité avec le cadre méthodologique que nous avons défini pour la métalexicographie (cf. Petrequin–Swiggers 2007; Swiggers 2007), nous nous intéresserons à trois aspects: (1) le dispositif lexicographique; (2) l’approche étymologique et étymographique<sup>11</sup>; (3) l’ouverture méthodologique<sup>12</sup>.

## 2. LE DISPOSITIF LEXICOGRAPHIQUE

Sous „dispositif lexicographique” nous traiterons de deux aspects: (a) la structuration du dictionnaire et (b) la nature des entrées.

(a) On peut distinguer trois niveaux de structuration. La macro-structure de l’EWRS, ouvrage qui comporte XV + 295 pages, est la suivante: introduction, le dictionnaire proprement dit, les index, une liste d’abréviations et une liste de symboles. Voici le détail de cette structuration:

Vorwort (p. VII–XV)

[Wörterbuch]

A numéros 1–176 (p. 1–14)

B numéros 177–242 (p. 14–21)

<sup>9</sup> Comme le montrent les nombreux renvois, l’EWRS fait un emploi systématique de la grammaire comparée des langues romanes de W. Meyer-Lübke (1890–1902), de son introduction à la linguistique romane (Meyer-Lübke 1901) et de son étude sur le sort du neutre latin (Meyer-Lübke 1883).

<sup>10</sup> Pour un aperçu historique et méthodologique, voir Pfister 1980 (cf. Swiggers 1988) et Pfister–Lupis 2001.

<sup>11</sup> Nous utilisons les termes *étymographie* et *étymographique* conformément à l’usage qui en est fait dans Buchi–Schweickard (éds) 2014.

<sup>12</sup> L’analyse qui sera conduite ici est d’ordre métalexicographique: nous nous intéresserons aux aspects macro- et micro-structurels de l’EWRS, ainsi qu’aux aspects méthodologiques de l’approche lexicographique (et étymographique) de l’auteur. Il ne s’agira donc pas d’évaluer l’exactitude (ou l’exhaustivité) des informations étymologiques fournies dans le dictionnaire.

C	numéros 243–481 (p. 21–42)
D	numéros 482–564 (p. 42–49)
E	numéro 565 (p. 49) <sup>13</sup>
F	numéros 566–692 (p. 49–59)
G	numéros 693–751 (p. 59–65)
H	numéros 752–753 (p. 65)
I	numéros 754–907 (p. 65–79)
J	numéros 908–928 (p. 79–80)
L	numéros 929–1006 (p. 81–86)
M	numéros 1007–1148 (p. 86–99)
N	numéros 1149–1210 (p. 99–106)
O	numéros 1211–1233 (p. 106–108)
P	numéros 1234–1421 (p. 108–126)
R	numéros 1422–1489 (p. 126–133)
S/Ș	numéros 1490–1707 (p. 134–157)
T/Ț	numéros 1708–1783 (p. 157–166)
U	numéros 1784–1846 (p. 167–173)
V	numéros 1847–1923 (p. 173–180)
Y	numéros 1924–1925 (p. 180)
Z	numéros 1926–1947 (p. 180–182)

#### Index

Lateinisch	(p. 183–210)
Schriftmännisch	(p. 210–221)
Arumänisch	(p. 221–229)
Meglenitisch	(p. 229–231)
Istrisch	(p. 231–232).

Abkürzungen (p. 233–235)

Zeichenerklärung (p. 235).

La méso-structure du dictionnaire correspond à la division par lettres de l'alphabet (*s* et *ș*, *t* et *ț* sont traités comme une unité). La micro-structure du dictionnaire consiste en articles numérotés de 1 à 1947<sup>14</sup>; ces articles sont soit des articles de traitement lexicographique, soit des entrées-renvois.

L'organisation générale d'un article est la suivante:

Numéro [+ éventuellement un chiffre romain pour distinguer des entrées ayant la même forme, mais non le même statut étymologique] + entrée (mot-vedette) en italiques et en gras + formes correspondantes dans les dialectes roumains + indication du statut grammatical + sens + étymologie + matériaux comparatifs [+ éventuellement commentaire].

<sup>13</sup> Il s'agit de la conjonction *e*; tous les autres mots commençant par *e* sont traités sous *ie*.

<sup>14</sup> L'auteur utilise des chiffres romains pour distinguer, en tant qu'items différents, des formes segmentalement identiques (il peut s'agir de formes identiques en daco-roumain, ou de formes identiques mais appartenant à différentes variétés); par exemple: 41 = I *aiépt* (< ALLECTO) et 42 = II *aiépt* (< EJECTO), 89 = I *anîn* (< AN-NINNO) et 90 = II *anîn* (< ALNINUS), 661 = I (aroumain) *fug* (< FUGO) et 662 = II *fug* (< FUGIO).

Citons trois exemples<sup>15</sup>:

252. *cal* sm. [ar. mgl. ~, ir. *cə*] „Pferd” < CABALLUS, -UM (ersetzt im Urrom. EQUUS): alb. *kal'*, it. *cavallo*, sard. *kaḍḍu*, frl. *k'aval*, eng. *k'aval'*, pv. *caval*, frz. *cheval*, sp. *caballo*, pg. *cavallo*.

601. *fiară* sf. [ar. *ḥarā* W.] „wildes Tier” < FĒRA, -AM: it. sp. *fiera*, gen. *fea*, fr. *fière*, pv. pg. *fera*. [Papahagi kennt ar. *ḥarā* nicht]

1841. *usc* (*usúc*) I vb. [ar. *usúc*, *usíc* W., mgl. ~, ir. *uscu*] „trocknen” < EXSŪCO, -ARE „den Saft auspressen”: it. *asciugare*, aquil. *assuká*, cerign. *assuká*, eng. *süer*, pv. *asugar*, frz. *essuyer*, cat. *aixugar*, sp. *enjugar*, pg. *enxugar*. – Davon mold. ar. *usúc* sm. „(Thier)schweiss”, *uscát* sm. „Erde” (als Gegensatz zu „Wasser”) = it. *asciutto*.

(b) Quant à la nature des entrées, l'EWRS est un dictionnaire étymologique du roumain, orienté à partir du daco-roumain<sup>16</sup>: la très grande majorité des numéros ont comme entrée une forme daco-roumaine. On relève pourtant plus d'une centaine de numéros (articles lexicographiques + entrées-renvois) qui ont comme entrée une forme d'un autre dialecte roumain. Ainsi, il y a quelque 90 numéros qui ont comme entrée une forme aroumaine [ar.]<sup>17</sup>, quelque 20 numéros qui présentent comme entrée une forme mégléno-roumaine [mgl.]<sup>18</sup> et 4 numéros ayant une forme istro-roumaine [ir.]<sup>19</sup> comme entrée.

<sup>15</sup> Dans la suite, nous ne citerons pour les étymons que la première forme mentionnée dans l'EWRS (par ex. le nominatif d'un nom, ou le nominatif masculin singulier d'un adjectif, ou la première personne de l'indicatif présent d'un verbe).

<sup>16</sup> Pușcariu 1905, p. XIV: „Die Orthographie der rumänischen Wörter ist die phonetische, die heute von den meisten Schriftstellern und zum großen Teil auch von der rumänischen Akademie adoptiert ist. Daher suche man unter *ă* auch *ě*, unter *î* auch *â*, *ê*, unter *ște*, *ști* auch *sce*, *sci*”. Nous avons respecté la graphie originale de l'EWRS, à une exception près: quand l'indication de l'accent se superposait à un autre signe diacritique, nous n'avons retenu que ce dernier, afin d'éviter des problèmes typographiques.

<sup>17</sup> Il s'agit des numéros 17 (*acși*), 32 (*adžún*), 81 (*amíntu*), 84 (*amparu*), 96 (*ápir*), 109 (*arátu*), 111 (*arāzbór*), 145 (*asplíngu*), 148 (*astal'ŭ*), 173 (*áuș*), 175 (*ávră*), 185 (*bārtsát*), 191 (*bás*), 202 (*bináts*), 231 (*bífu*), 270 (*cápă*), 271 (*căpărleátsă*), 281 (*căprină*), 294 (*cárnár*), 297 (*căroáre*), 308 (*căstíne*), 309 (*căstíñŭ*), 310 (*castru*), 316 (*cătenáre*), 317 (*cătínă*), 318 (*cătsán*), 398 (*cor*), 438 (*cúlmu*), 446 (*cúnă*), 466 (*cusurín*), 467 (*cusurínă*), 476 (*cutrúburu*), 531 (*dimîndu*), 534 (*distórcu*), 535 (*disíc*), 538 (*doapăr*), 578 (*fáo*), 661 (I *fug*), 680 (*furínă*), 684 (*fúrnu*), 687 (*furuntsél*), 698 (*găríts*), 699 (*gárnáts*), 723 (*glóm*), 724 (*glótsă*), 744 (*gruńédzu*), 752 (*hic*), 753 (*hică*), 793 ((*î*)*m-prustédzu*), 811 (*încăresc*), 938 (*lăptáre*), 1024 (*mărát*), 1050 (*mătrícă*), 1057 (*merdu*), 1061 (*mes*), 1091 (*minút*), 1127 (*múndă*), 1131 (I *mur*), 1148 (*muts*), 1195 (*ntárdu*), 1199 (*nueárcă*), 1214 (*oárfân*), 1254 (*pănúcfe*), 1256 (I *pap*), 1295 (*picúľŭ*), 1296 (*pecúñŭ*), 1333 (*plátă*), 1398 (*pulicár*), 1409 (*purínă*), 1484 (I *rup*), 1519 (*șáră*), 1526 (*săríne*), 1554 (*șclífur*), 1555 (*șclóápic*), 1560 (*scórbu*), 1592 (II *șín*), 1627 (*sprém*), 1628 (*spridžúr*), 1630 (*sprúnă*), 1664 (*stur*), 1686 (*suil'édz*), 1766 (*tseátsire*), 1779 (*túrtură*), 1805 (*umidítáte*), 1806 (*uminitáte*), 1846 (*útre*), 1917 (*vom*), 1918 (*vómeră*), 1924 (*yíngits*), 1925 (*yíte*) et 1947 (*zvóm*).

<sup>18</sup> Il s'agit des numéros 260 (*căldáru*), 403 (*corp*), 428 (*cufoári*), 1010 (*măišócu*), 1030 (*mărdzėŭă*), 1096 (*miríndzu*), 1100 ((*m*)*nícúrá*), 1130 (*múntur*), 1201 (*núib*), 1365 (*potș*), 1380 (*pricúr*), 1383 (*príľu*), 1428 (*rámă*), 1600 (*soáră*), 1767 (*tsicoári*), 1793 (*úmă*), 1821 (*uórbili uoc'li*) et 1827 (*úrdin(i)*).

<sup>19</sup> Il s'agit des numéros 404 (*corúmbe*), 772 (*ĩi*), 925 (*žurítșe*) et 1624 (*spirę*).

Une centaine de numéros sont constitués de ce qu'on peut appeler «entrées-renvois». Il s'agit de numéros où la forme de l'entrée est suivie d'un renvoi à une autre entrée: ainsi le numéro 4 se présente de la manière suivante: „4. *aburc* s. *aburesc*”: le lecteur est renvoyé ici à l'entrée *aburesc* (en fait: *aburés*), qui est traité sous le numéro 5. Au total, on relève environ 90 „entrées-renvois”<sup>20</sup>.

### 3. APPROCHE ÉTYMOLOGIQUE ET ÉTYMOGRAPHIQUE

En tant qu'ouvrage d'étymologie roumaine, l'EWRS se caractérise par trois propriétés fondamentales: sa perspective comparative pan-romane, une sensibilité portée à l'histoire de la recherche, et une conscience très nette du statut de l'ancrage étymologique.

(a) La perspective comparative est présente à travers le dictionnaire, dans (presque) tous les *items*<sup>21</sup> traités. Sextil Pușcariu a pris soin de présenter, pour chaque entrée lexicale, une documentation aussi complète que possible pour toute la Romania, en juxtaposant des formes repérées dans les langues nationales ou (semi-)officielles et dans des dialectes, et en rapprochant des formes appartenant à diverses couches idiosynchroniques (à côté de formes rencontrées dans les variétés modernes, on trouve de nombreuses formes en ancien italien, ancien français, ancien provençal, ancien espagnol et ancien portugais). L'intérêt de la perspective comparative est rehaussé par l'inclusion de l'albanais<sup>22</sup>, que l'auteur a systématiquement inclus là où cette information est pertinente<sup>23</sup>, et par les renvois, assez nombreux, aux langues slaves (anciennes et modernes) et au grec (moderne).

L'approche comparative à l'échelle romane apparaît non seulement de l'inclusion des langues romanes à grande tradition littéraire, comme l'italien, le français, l'occitan<sup>24</sup>, le catalan, l'espagnol et le portugais, mais aussi par la prise en compte

<sup>20</sup> Numéros: 4, 8, 32, 63, 78, 84–86, 128, 143, 144, 168, 169, 209, 232, 233, 234, 308, 330, 348, 357, 391, 423, 428, 438, 467, 470, 473, 532, 538, 571, 604, 657, 710, 763, 827, 829, 902, 905, 1028, 1050, 1086, 1148, 1161, 1170, 1172–1174, 1176, 1219, 1291, 1301, 1315, 1404, 1431, 1500, 1520, 1558, 1560, 1567, 1585, 1594, 1595, 1599, 1600, 1604, 1624, 1666, 1679, 1683–1685, 1693, 1698, 1705, 1744, 1775, 1776, 1778, 1832, 1837, 1838, 1852, 1866, 1885, 1901, 1912, 1922.

<sup>21</sup> Pour l'emploi de ce terme en métalexigraphie, cf. Swiggers 2007.

<sup>22</sup> Pour les données albanaises, S. Pușcariu s'est basé sur le dictionnaire étymologique de Gustav Meyer (1891).

<sup>23</sup> Ainsi, dans les entrées sous la lettre **A** (numéros 1 à 176), on trouve 19 articles où des formes albanaises sont citées dans la documentation comparative: numéros 16 (étymon *ACRUS*), 40 (étymon *AGUSTUS*), 43 (étymon *AER*), 47 (étymon *ALIUM*), 61 (étymon *AL-LARGO*), 68 (étymon *ALTARIUM/ALTARE*), 107 (étymon *\*ARAMEN*), 113 (étymon *ARCUS*), 116 (étymon *ARGENTUM*), 118 (étymon *\*ERIC[U]LUS*), 120 (étymon *ARENA*), 125 (étymon *ARMA*), 126 (étymon *ARMESSARIUS*), 136 (étymon *\*ASCLA*), 146 (étymon *ASPER*), 151 (étymon *ASTERNO*), 159 (information secondaire à propos de *acătare*), 165 (étymon *AUT*), 170 (étymon *AURUM*). Sous la même lettre, il y a trois numéros (3, 7, 133) où des matériaux slaves sont cités dans la documentation comparative.

<sup>24</sup> Conformément à la tradition de la romanistique du XIX<sup>e</sup> siècle, S. Pușcariu utilise toujours l'abréviation *pv.* (pour «provenzalisch») (ou *a.-pv.* pour «altprovenzalisch») afin de désigner les variétés d'oc. (Les termes *occitan*, allemand *Okzitanisch* ne se sont introduits dans l'usage des romanistes qu'au cours du XX<sup>e</sup> siècle.)

de données rhéto-romanes (surtout le frioulan et le romanche) et sardes<sup>25</sup>, et par l'intégration de formes végliotes que venait d'inventorier l'ouvrage de Matteo Bartoli (1905–1906), dont le premier volume était sorti à Vienne en 1905<sup>26</sup>. S. Pușcariu utilise, de façon conséquente, l'abréviation *vegl.* (pour *vegliotisch*) pour caractériser le statut linguistique de ces formes. Les données végliotes sont valorisées dans de nombreux articles: numéros 6 (dacoroumain *ac*, végliote *yuak*, étymon ACUS), 55 (*álb, jualb*, ALBUS), 100 (*aprínd, imprandro*, AP-PRE[H]ENDO), 116 (*argínt, arziant*, ARGENTUM), 204 (*bisérică, bașalka*, BASILICA), 466 (*cusurín, konsubraina* [forme féminine], CONSOBRINUS), 771 (*ieŭ, ju, E[G]O*), 1040 (*másă, maissa*, MESA), 1070 (*miél, agnial*, AGNELLUS), 1124 (*mult, mult*, MULTUS), 1573 (*sécere, sekla*, SICILIS), 1596 (*síngur, sanglo*, SINGULUS), 1597 (*i sînt*<sup>27</sup>, [*saimé*]<sup>28</sup>, ESSERE), 1608 (*sóră, saur*, SOROR), 1625 (*splínă, [spianza]*, SPLEN), 1672 (*sudáriu, sedarúl*, SUDARIUM), 1718 (*tátă, tuóta*, TATA), 1785 (*i ud, joit*, UDUS), 1863 (*várză, viarz*, VIRIDIA), 1915 (*viŭ, víu, vivus*), 1919 (*vóstru & voastră, vuaster, VOSTER*), 1921 (*vúlpe, buálp*, VULPES).

(b) Une deuxième caractéristique de l'approche étymologique de S. Pușcariu est la conscience de, et la sensibilité manifestée à l'égard de l'histoire de la recherche en étymologie: s'il est vrai que l'EWRS ne se veut pas un dictionnaire faisant l'histoire et la synthèse des recherches étymologiques dans les domaines roumain et (pan-)roman (ce qui ne sera pas non plus le cas du REW), il n'en reste pas moins que S. Pușcariu a indiqué, à l'intérieur de nombreux articles, les propositions antérieurement émises<sup>29</sup>; s'y ajoutent les mentions d'informations orales obtenues de collègues (comme I.-A. Candrea[-Hecht]<sup>30</sup>, Ov. Densusianu<sup>31</sup>, W. Meyer-Lübke<sup>32</sup> ou I. Sulică<sup>33</sup>) et la dette marquée à l'égard des données de Gustav

<sup>25</sup> S. Pușcariu distingue les variétés suivantes: le sarde campidanien (abréviation *sard. c.*), le sarde logoudorien (abréviation *sard. l.*), le sarde sassurien (abréviation simple: *sass.*) et le sarde gallurien (abréviation *sard. g.* ou *sard. gall.*).

<sup>26</sup> Signalons à ce propos que S. Pușcariu a été en contact avec M. Bartoli au cours de l'élaboration de son dictionnaire étymologique: sous le numéro 1171 (*nepót* < \*NEPOTUS), il fait mention d'une communication orale de M. Bartoli à propos de la survivance de NEPTIA et de NEPOTIA.

<sup>27</sup> Forme de la première personne du singulier et de la troisième du pluriel de l'indicatif présent du verbe *a fi*.

<sup>28</sup> Forme de la première personne du pluriel de l'indicatif présent du verbe «être» en végliote.

<sup>29</sup> S. Pușcariu renvoie, à de nombreuses reprises, à des propositions de I.-A. Candrea[-Hecht], Ov. Densusianu, B. P. Hasdeu et H. Tiktin, et, à l'échelle romane, à des propositions de W. Meyer-Lübke et de G. Körting; s'y ajoutent les références à des notes étymologiques publiées dans la „Zeitschrift für romanische Philologie” ou dans la „Romania”. Signalons ici que, quelques années après la parution de l'EWRS, I.-A. Candrea et Ov. Densusianu entameront la publication de leur dictionnaire étymologique (CDDE, ouvrage paru en fascicules et resté inachevé); il n'entre pas dans le propos de cet article de comparer l'EWRS avec les dictionnaires étymologiques de A. de Cihac et de I.-A. Candrea et Ov. Densusianu, ni non plus avec l'ouvrage plus récent de Al. Cioranescu (DER).

<sup>30</sup> Voir par exemple les numéros 300 (*căriiŭ*), 351 (*chėază*), 522 (*desmiėrd*) (Pușcariu 1905, p. 26, 29, 45).

<sup>31</sup> Voir par exemple numéro 1396 (*púlă*) (Pușcariu 1905, p. 123).

<sup>32</sup> Voir par exemple les numéros 1307 (*piėdin*), 1334 (*plec*) et 1789 (II *iiit*) (Pușcariu 1905, p. 115, 117, 167).

Weigand et de Pericle Papahagi (1902) pour le mégléno-roumain et pour l'aroumain, et à l'égard d'Artur Byhan pour l'istro-roumain<sup>34</sup>. Mais on relèvera avant tout l'honnêteté intellectuelle de l'auteur, explicitement affirmée dans la préface, à propos de l'attribution de solutions étymologiques à des prédécesseurs:

„Weit heiklicherer Natur ist die zweite in Betracht kommende Frage, die nach dem Urheber der einzelnen Etymologien. Das Ideal einer wissenschaftlichen Forschung wäre, wenn nach der vollständigen Lösung eines Problems auch die in den Hintergrund rücken würden, die es gelöst haben und das erworbene Resultat ganz einfach der Allgemeinheit geschenkt würde. So weit sind wir aber nicht; im Gegenteil stößt man gerade in dieser Hinsicht auf leicht erklärliche Empfindlichkeiten. Die Lage eines jungen Autors wird aber dadurch sehr erschwert. Er kann mit Leichtigkeit diesen persönlichen Gefühlen Rechnung tragen, wenn es sich um solche Probleme handelt, die in eine Zeit zurückreichen, da er sie selbst sozusagen erlebt hat. Aber die älteren Errungenschaften der Wissenschaft hat er meist aus neuen Büchern und zum größten Teil in den Vorlesungen seiner Professoren kennen gelernt, so daß sie sich für ihn nicht mehr an bestimmte Namen knüpften. Um nur ein Beispiel anzuführen, konnte ich nicht mehr herausfinden, wer der erste war, der die Etymologien *femeie* < FAMĪLIA und *var* < VĒRUS an Stelle von Cihacs lat. FEMINA und ung. *vér* gegeben hat. Ich kenne sie aus Weigands Vorlesungen und habe sie immer als so selbstverständlich betrachtet, daß sie mir in der Lektüre nie aufgefallen sind, so daß ich jetzt in der größten Verlegenheit bin, die Schrift auszukundschaften, in welcher sie zum erstenmal ausgesprochen worden sind. Die Zeit verhilft uns dadurch, daß sie die Vergessenheit über Namen ausbreitet, zu dem Standpunkte zu gelangen, den ich früher als ideal bezeichnet habe, und sollten sich die Autoren der zwei angeführten Etymologien noch unter den Lebenden finden, so mögen sie sich über das Fehlen ihrer Namen in meinem Buche damit trösten, daß sie in bester Gesellschaft sind, habe ich doch auch Diezens Namen, soviel ich weiß, kein einziges Mal erwähnt!“ (Puşcariu 1905, pp. XIII–XIV).

<sup>33</sup> Voir par exemple numéro 1865 (*vătăm*) (Puşcariu 1905, p. 175).

<sup>34</sup> „Für die übrigen drei Hauptdialekte entnahm ich das Material folgenden Schriften: Für das *Meglinische* zum Teil aus G. Weigands: *Vlacho-Meglen*, Leipzig 1892, hauptsächlich aber aus P. Papahagis: *Megleno-Români*, 2 Bde. Bucureşti 1902. Für das *Istro-Rumänische* benützte ich A. Byhans: *Istrorumänisches Glossar* (im *VI. Jahresbericht des rum. Instituts zu Leipzig*, S. 174 f.). [...] Am besten war ich über das *Aromunische* unterrichtet, da mir außer dem umfangreichen Zettelwörterbuche, welches mir Herr Professor G. Weigand in freundlichster Weise zu benützen erlaubte, auch die wertvollen Angaben des Aromunen aus Avela, Herrn P. Papahagi, zur Verfügung standen. Um eine einheitliche Form des von Weigand aus den verschiedensten Gegenden der Türkei gesammelten Materials zu erzwecken, schickte ich mein Manuskript Papahagi, der seine einheimischen Mundartformen hinzusetzte. Nur selten gehen die Angaben W.'s und P.'s auseinander, was auch immer durch ein dem Worte unmittelbar hinzugesetztes W. oder P. angedeutet wurde. Dagegen gewann ich durch P.'s Mitteilungen ein neues unbekanntes Material und war imstande, in solchen Fällen, wo das schriftrumänische Wort im Aromunischen verschwunden ist, das entsprechende Lehnwort (meist neugriechischen Ursprungs) anzugeben. Dadurch kann man nicht nur einen Einblick in das Leben einer fremden Einflüssen stark ausgesetzten Mundart gewinnen, sondern mein Wörterbuch kann auch als ein kleines Dacorumänisch-Aromunisches und die dritte Abteilung des Index als ein Aromunisch-Dacorumänisches Glossar benützt werden“ (Puşcariu 1905, pp. IX–X). Plus tard, S. Puşcariu se consacra de manière intensive à l'étude de l'istro-roumain (cf. Puşcariu 1906–1929).

Sporadiquement, on trouve des articles où l'auteur dresse un aperçu synthétique des propositions étymologiques antérieures. Ainsi, sous le numéro 1566, il énumère les explications étymologiques du verbe *scuip*, à étymologie incertaine: < EX-PUO (proposition de A. de Cihac), < \*SCUPPIO (proposition de W. Meyer-Lübke), < \*STUPIO (proposition de Ov. Densusianu), < SPUTO (d'après G. Meyer) et < \*EX-CONSPPIO (hypothèse de Cornu et de Gröber). S. Pușcariu envisage une solution à partir des deux dernières étymologies:

„Hält man an den zwei letzten Deutungen fest, so erklären sich fast alle rum. Varianten. Die Metathese und der Konjugationswechsel *\*sputa > stupi*, im Rum. und Alb. erklären sich wohl unter dem Einfluß der zweiten Gruppe *\*cuspi > scupi*, wo die Metathese über Italien-Sardinien-Spanien und Frankreich reicht. Schuld daran wird die Analogie des Verbums CUPIO sein, indem vom Bilde auszugehen ist: „begehre“ = „es läuft mir das Wasser im Munde zusammen“ (rum. *îmi lasă gura apă*). Auf dem Wege eines Subst. \*SUC-CUPIUM „starkes Begehren“ gelangt man zu einem \*SUC-CŪPIO, -ARE, das auch formell das rum. *scuire* erklären würde. *Scuire* + *scuire* (mgl.) > *scuire*“ (Pușcariu 1905, p. 142).

(c) Le statut de l'ancrage étymologique. L'EWR, tout en utilisant une notation étymographique en graphie alphabétique (avec emploi de lettres majuscules), situe l'étymologisation des formes au plan du latin parlé, c'est-à-dire le latin vulgaire<sup>35</sup>. Dans certains cas, la différence avec les formes de la latinité classique est marquée par le fait que ces dernières sont alignées entre parenthèses. Citons quelques exemples où ce marquage différentiel apparaît clairement:

„1375. *préot* < PREBITER (statt PRESBITER);  
1518. *sară* < SERA (für SERUS);  
1524. *sáre* < SALE (für SAL);  
1900. *ventricél* < VENTRICELLUS (VENTRICULUS)“.

Mais le plus souvent l'ancrage étymologique dans le latin vulgaire<sup>36</sup> est signalé par l'indication du statut reconstruit de l'étymon: ce dernier est alors précédé d'un astérisque. Les nombreuses formes reconstruites dans l'EWR fournissent une preuve de l'application conséquente de la démarche « reconstructionniste »<sup>37</sup> de l'auteur; il nous a semblé utile de réunir en une liste (cf. l'Appendice) les articles de l'EWR où un étymon reconstruit est proposé.

<sup>35</sup> Cf. Pușcariu 1905, p. XI: „Das lateinische Wort wurde immer in der vulgären Form, auf die das rumänische weist, angeführt und seine Entsprechung aus der klassischen Latinität in Klammern angeführt“. L'auteur attire souvent l'attention sur des faits de phonétique (et de morphologie dérivationnelle) qui différencient le latin vulgaire du latin classique.

<sup>36</sup> S. Pușcariu renvoie régulièrement à des formes attestées chez des grammairiens et des glossateurs, dans des inscriptions, ou encore dans l'*Appendix Probi*. L'ouvrage fondamental de Hugo Schuchardt sur le vocalisme du latin vulgaire (Schuchardt 1866–1868) est cité dans les numéros 338 (*cerășe* < \*CERESIVS/CERESIA), 441 (*cuminec* < \*COMMUNICO), 482 (*dăfin* < \*DAPHINUS), 666 (*I fulger* < FULGUR), 870 (*îns* < IPSUS/ISSE/\*INSU), 991 (*II lucr* < LUCRO), 1243 (*pădure* < PADULEM), et 1872 (*venin* < VENENUM). Pour les données sur le latin vulgaire, S. Pușcariu a exploité aussi l'ouvrage de Ov. Densusianu (1901).

<sup>37</sup> Sur la démarche reconstructionniste, cf. Swiggers 2014b (avec indications bibliographiques).

#### 4. L'OUVERTURE MÉTHODOLOGIQUE

Sextil Pușcariu a élaboré son dictionnaire étymologique à une époque de renouvellement de la linguistique romane et de la linguistique en général: la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et le début du XX<sup>e</sup> siècle ont été marqués par le développement des études de géographie linguistique (cf. Desmet–Lauwers–Swiggers 1999), par l'élaboration de la sémantique, grâce aux efforts de Michel Bréal, et par l'apparition d'une approche nouvelle des rapports complexes entre signifiant, signifié et référent: l'onomasiologie (cf. Quadri 1952). Or l'EWRS rend témoignage de ces évolutions marquantes dans le paysage de la linguistique (générale et romane).

(a) On mentionnera d'abord l'intégration, toujours pertinente, de données dialectales, non seulement pour le domaine roumain<sup>38</sup>, mais aussi pour l'ensemble de la Romania: en effet, S. Pușcariu a mis à profit des données dialectales sardes, rhéto-romanes et, pour le domaine gallo-roman, des données gasconnes et béarnaises, fribourgeoises<sup>39</sup> et lyonnaises, ou encore picardes et wallonnes.

Mais c'est surtout la densité de l'information dialectale italo-romane qui frappe le lecteur: dans certains numéros on trouve d'amples informations portant sur un grand nombre de variétés italo-romanes. Citons comme exemples, parmi beaucoup d'autres, les numéros 158 et 1228:

[sous 158. *ățã* < ACIA]: it. *accia*, cal. lomb. ven. *atssa*, neap. cors. *atšša*, mail. com. *aša*, n.-berg. bresc. *assa*, emil. *latssa*, trient. *asa*.

[sous 1228. *osînzã* <\*OXUNGIA]: it. *sugna*, neap. *nzoña*, sic. *nzunza*, cerign. *nzoñe*, lecce *nzuña*, *nzondza*, bari, tarent. *ndzoñe*, lanc. *ndzoñe*, campob. alatri *ndzoña*, arpino *suña*, gombit. sillano *sundza*, piem. *sundza*, cors. *assundza*, *untsa*.

Si l'auteur s'est manifestement servi des premières études de Jules Gilliéron sur le patois francoprovençal de Vionnaz<sup>40</sup>, on relève aussi un emploi sporadique de l'*Atlas linguistique de la France* (ALF), qui était alors en cours (depuis 1902). Dans le numéro 588 (*fătã*), S. Pușcariu a compulsé la documentation gallo-romane de l'ALF concernant les issues de FETA (au sens de «mouton, brebis»): dauphinois *feia*, béarnais *hede*, lyonnais *feya* et wallon *fueyē*.

(b) L'intérêt voué à l'analyse sémantique<sup>41</sup> est manifeste dans les articles où l'auteur s'intéresse aux transitions sémantiques (extension ou restriction du sens, transferts métonymiques ou métaphoriques), soit à l'intérieur du roumain, soit à l'échelle romane. À cet égard, les articles suivants doivent être mentionnés: 377 (*cîștîg* < CASTIGO, avec évolution méliorative « punir » > « se corriger »), 444 (*cumpăt* < COMPITUM, avec une évolution sémantique de «prudence» à «re-

<sup>38</sup> Cf. nos remarques ci-dessus (section 3, sous (a)).

<sup>39</sup> Sans doute S. Pușcariu a-t-il utilisé l'aperçu C. d'Ayer (1878) sur les patois francoprovençaux.

<sup>40</sup> Voir Gilliéron 1880, 1881. Sur l'activité de J. Gilliéron, voir les études réunies dans Lauwers–Simoni-Aurembou–Swiggers (éds) 2002.

<sup>41</sup> S. Pușcariu prête aussi attention aux facettes sémasiologiques de certains processus dérivationnels; le terme *semasiologisch* est utilisé par lui dans sa discussion à propos de *oácheș* et *ochiêsc* (Pușcariu 1905, p. 106, sous le numéro 1217 *óchiũ* < OCLUS).

cherche » et « attention »), 448 (*cunún* < CORONO), 493 (*dedăũ* < \*DEDAO, évolution « s'adonner » à « s'accoutumer à »), 501 (*deprínd* < DEPRE[HE]NDO, évolution « percevoir » à « apprendre » et à « s'accoutumer à »), 686 (*furtúnă* < FORTUNA, où le sens a évolué de « sort » à « tempête »), 760 (*iaũ* < LEVO, passant de « soulever » à « enlever »), 854 (*îngîn* < IN + GANNO, avec évolution de « imiter » à « se moquer de » et à « tromper »), 1256 (i ar. *pap* < PAPPUS, évolution de « poupée » à « faisceau »), 1280 (*pásăre* < PASSAR, évolution sémantique de « moineau » à « oiseau »), 1334 (*plec* < PLICO, avec évolution de « plier » à « lever le camp » et à « s'en aller »), 1409 (ar. *purintă* < POLENTA, évolution de « plat » à « plat mangé durant le carême »), 1454 (*rece* < RECE[N]S, évolution de « récent, frais » à « froid »), 1615 (*spăriu* < \*EX-PARIO, avec évolution sémantique de « séparer au moment du couplage » à « effrayer »), 1774 (*turb* < TURBO, où le sens a évolué de « troubler » à « (se) mettre en colère ») et 1910 (*viță* < VITA, évolution de « vie » à « bétail »).

(c) à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, une approche nouvelle du lexique, amorcée par Friedrich Diez (cf. Swiggers 2014a, pp. 58–59) s'est profilée en linguistique romane pour s'étendre ensuite à d'autres domaines: cette approche, appelée d'abord „lexicologie comparée”, avant de recevoir son appellation définitive de „onomasiologie”, se caractérise par l'étude d'unités lexicales se présentant dans un champ (morpho-)sémantique et répartissant entre elles, de manière différentielle, un champ sémantico-référentiel. Les travaux fondateurs de cette discipline nouvelle ont été, au plan institutionnel, les thèses de E. Tappolet (thèse soutenue à Zürich) et de A. Zauner (thèse soutenue à Erlangen)<sup>42</sup>. Sextil Pușcariu, à l'instar de W. Meyer-Lübke (à qui est dédié l'EWRS)<sup>43</sup>, semble avoir suivi de près la mise en place de ce champ de recherches: dans l'EWRS il renvoie, de façon systématique, aux études de E. Tappolet et de A. Zauner. Ainsi, dans sa discussion de termes de parenté, il renvoie à Tappolet 1895 sous les numéros suivants: 173 ar. *aiuș* (< AVUS; Tappolet 1895, p. 62), 237 *bun* (< BONUS; Tappolet 1895, p. 76), 466 ar. *cusurín* (< CONSOBRINUS; Tappolet 1895, pp. 117–118), 1019 *mámă* (< MAMMA; Tappolet 1895, pp. 20–21), 1171 *nepót* (< \*NEPOTUS; Tappolet 1895, pp. 109–111), 1207 *nun* (< NONNUS; Tappolet 1895, p. 71), 1606 *sócru* (< \*SOCRUS; Tappolet 1895, pp. 121–122), 1718 *tată* (< TATA; Tappolet 1895, pp. 20–21) et 1809 *unchiũ* (< \*UNC[U]LUS; Tappolet 1895, pp. 92–93)<sup>44</sup>. Quant à l'étude de A. Zauner, celle-ci est exploitée sous différents numéros consacrés à des désignations de parties du corps: 182 *bărbă* (< BARBA; Zauner 1903, p. 407); 240 *buríc* (< UMBILICUS; Zauner 1903, p. 498); *cap* (< CAPUT/CAPUM; Zauner 1903, p. 355); 335 *I cer* (< caelum; Zauner 1903, p. 393); 387 *coárdă* (< chōrda; Zauner 1903, p. 352); *corp* (< cōrpus; Zauner 1903, p. 346); 706 *genúnche* (< genūc[ũ]lum; Zauner 1903,

<sup>42</sup> Cf. Tappolet 1895 et Zauner 1903; on peut y ajouter encore le travail important de C. Merlo (1904) sur les noms des saisons et des jours de la semaine.

<sup>43</sup> „Seinem hochverehrten Lehrer Prof. Dr. Wilhelm Meyer-Lübke in Dankbarkeit und Hochachtung gewidmet”.

<sup>44</sup> On ne trouve pas de renvoi à Tappolet 1895 sous les numéros 644 (*fráte*) et 1608 (*soră*).

pp. 461–462); 744 ar. *gruñédzu* (< GRUNNIO; Zauner 1903, p. 407); 745 *gúră* (< gŭla; Zauner 1903, pp. 380–381); 1013 *mădŭvă* (< MEDULLA; Zauner 1903, p. 350); 1153 *năre* (< NARIS; Zauner 1903, p. 359); 1344 *plumînă* (< pŭlmo; Zauner 1903, pp. 490–491); 1399 *pŭlpă* (< pŭlpa; Zauner 1903, p. 466); 1403 *pup* (< PUPPO; Zauner 1903, pp. 479, 481); 1717 *țástă* (< TESTA; Zauner 1903, pp. 355–356); 1794 *úmăr* (< [H]UMERUS; Zauner 1903, p. 435)<sup>45</sup>.

## 5. CONCLUSION

Sextil Pușcariu a publié, à l'âge de 28 ans, un dictionnaire étymologique du fonds latin de la langue roumaine. Ayant dû labourer dans des conditions ingrates – les travaux scientifiques sur le roumain ayant seulement commencé à paraître et l'étude des variétés dialectales roumaines étant à peine entamée alors – l'auteur a réussi la gageure de réaliser un travail d'importance fondamentale pour les études roumaines et pour la romanistique. Les qualités philologiques et linguistiques<sup>46</sup> de l'EWRS, où une application conséquente est faite des principes et méthodes de la grammaire-reconstruction, l'ont érigé en un ouvrage de référence (dont tirera profit le REW de Meyer-Lübke, de sa première édition [1911–1920] à sa troisième édition [1935]) et en un modèle de description étymologique synthétique. Si l'on ajoute à cela que l'EWRS fait preuve d'une ouverture de la lexicologie étymographique à l'anthropologie<sup>47</sup>, on comprendra que l'ouvrage offre, à travers une description de la langue, un véritable tableau de la culture ethnolinguistique roumaine.

## APPENDICE

### Liste des articles avec étymons reconstruits dans l'EWRS

5 *aburésc* (< \*AB-BURO); 7 *acăț* (< \*AD-CAPTIO); 15 *acóper* (< \*AC-COOPERIO); 24 *adevăr* (< \*AVVĒRUM); 25 *adînc* (< \*ADANCUS); 29 *adîlmeç* (< \*ADŎLMĪCO); 35 *afîm* (< \*AFFŪMO); 36 *afînd* (< \*AFFŪNDO); 56 *albăstru* (< \*ALBASTER); 64 *alînt* (< \*AL-LENTO); 69 *aluât* (< \*ALLĒVATUM); 70 *alună* (< \*ABELLŎNA); 71 *alîng* (< \*AL-LONGO); 74 *amărăcios* (< \*AMARĪTIŎSUS); 77 *ameninț* (< \*AD-MĪNACIO); 80 *amîndói* (< \*AMĪNDUI); 83 *amortésc* (< \*AM-MORTIO); 89 I *anîn* (< \*AN-NĪNNO); 90 II *anîn* (< \*ALNĪNUS); 94 *apăs* (< \*AP-PENSO); 95 *apătós* (< \*AQUATŎSUS); 102 *aprópiu* (< \*AP-PRŎPIO); 107 *arámă* (< \*ARAMEN); 111 ar. *arăzbór* (< \*RE-EX-VŎLO); 118 *ariciũ* (< \*ERĪC[Ū]LUS); 121 *arîndéz* (< \*ARRENDO); 131 *arțar* (< \*ARCE [+ ARIUM]); 134

<sup>45</sup> On ne trouve pas de renvoi à Zauner 1903 sous les numéros 217 (*braț*), 386 (*coápsă*), 589 (*făță*), 1305 (*piciór*) ou 1310 (*piépt*).

<sup>46</sup> Nous n'avons pu aborder la question de l'argumentation linguistique dans l'EWRS; signalons que plusieurs articles du dictionnaire présentent un intérêt à ce propos: par ex. les numéros 18, 29, 30, 150, 176, 193, 264, 312, 366, 407, 435, 462, 620, 622, 794, 804, 973, 1023, 1027, 1171, 1175, 1206, 1287, 1376, 1393, 1715, 1750 et 1789. Dans certains articles (voir par ex. les numéros 760 [*iăũ*] et 1388 [*prind*]) on trouve d'intéressantes informations d'ordre phraséologique.

<sup>47</sup> Voir par exemple les articles 832 (*Îndreá* < [SANCT-]ANDREAS), 874 (I *însór* < \*UXORO), 961 (*lége* < LEX), 1127 (ar. *múndă* < MUNDUS), 1256 (I ar. *pap* < PAPPUS), 1638 (*stat* < STATUS), 1740 (*țírții* < \*TERTIVUS), 1894 (*vînerĩ* < VENERIS (sc. DIES)).

*asămăn* (< \*AS-SĪMĪLO); 136 *așch(i)e* (< \*ASCLA); 137 *așchiéz* (< \*ASCLO); 140 *ascút* (< \*EXCŌTIO); 142 *așéz* (< \*AS-SĒDIO); 145 ar. *asplīngu* (< \*EX-PLANGO); 148 ar. *astál'ŭ* (< \*EX-TALIO); 152 (*a*)*stīmpār* (< \*EX-TĒMPERO); 153 *astróc* (< \*ASTRŪICO); 157 (*a*)*surzész* (< [\*AS-]SŪRDĒSCO); 160 *așín* (< \*AT-TĒNEO); 163 *așít* (< \*AT-TĪTIO); 176 *ází* (< \*HADIE); 180 *bále* (< \*BABA); 184 *bărbie* (< \*BARBĪLIA); 187 *bășăochiū* (< \*BĪS-ABŌCULUS); 190 *bășínă* (< \*VĪSSĪNA); 196 *beat* (< \*BĪBĪTUS); 199 *berbecár* (< \*BERBECARIUS); 202 ar. *bináts* (< \*BI-NATĪ); 205 *blástām* (< \*BLASTĒMO); 210 *boáșe* (< \*BYRSEA); 213 *boŭ* (< \*BŌVUS); 215 *brácie* (< \*BRACĪLIA); 221 *broáscă* (< \*BRŌSCA); 225 *brumár* (< \*BRUMARIUS); 227 *bucátă* (< \*BŪCCATA); 230 *buéstru* (< \*BOVESTRIUS); 235 *bulz* (< \*BŪLGIUS); 239 *burete* (< \*BOLĒTIS); 248 *căciulă* (< \*CATTEULLA); 251 *cáier* (< \*CARIUM); 261 *căldură* (< \*CALDŪRA); 273 *cápăt* + *scápăt* (< \*CAPĪTO + \*EX-CAPĪTO); 275 *căpășínă* (< \*CAPĪT-ĪNA); 276 *căpășín* (< \*CAPĪTĪNUS); 285 II *car* (< \*CARRO); 291 *cărindár* (< \*CALENDARIUS); 292 *cărít* (< \*CANĪTUS); 300 *cărúii* (< \*CANULEUS); 307 *căscăúin* (< \*CASCABUNDUS); 309 ar. *căștínú* (< \*CASTANEUS); 311 *cășun* (< \*OCCASIŌNO); 316 ar. *cătenáre* (< \*CATENALIS); 324 *cáună* (< \*CAVĪNA); 325 *cáut* (< \*CAVĪTO); 332 *cenúșe* (< \*CĪNUSIA); 338 *ceráșe* (< \*CERĒSIUS); 351 *cheáză* (< \*CLADEA); 355 *chiag* (< \*CLAGUM); 368 *cīnepă* (< \*CANĒPIS); 370 *cīngă* (< \*CINGA); 374 *cīrnăț* (< \*CARNACEUM); 381 *ciur* (< \*CIBRUM); 382 *ciútură* (< \*CYTOLA); 393 *cóif* (< \*CŪFEA); 412 *credínță* (< \*CREDENTIA); 419 *crupătoáre* (< \*CREPATORIA); 420 *cruț* (< \*CŪRTIO); 425 *cucerész* (< \*CONQUAERO); 427 *cucútă* (< \*CUCŪTA); 429 *cufúnd* (< \*CON-FUNDO); 430 *cúfur* (< \*CON-FŌRIO); 432 *cúib* (< \*CŪBIUM); 434 *culă* (< \*CŪBŪLA); 437 *cúlme* (< \*CŪLMUM); 441 *cumíne* (< \*COMMĪNICO); 447 *cunósc* (< \*CONOSCO); 452 *cuptór* (< \*COCTORIUM); 456 *curástă* (< \*COLASTRA); 459 *cureá* (< \*CORĒLLA); 468 *cusutură* (< \*CONSTRŪRA); 472 *cutéz* (< \*COTTĪZO); 475 *cutrémur* (< \*CON-TRĒMŪLO); 476 ar. *cutrúburu* (< \*CONTŪRBŪLO); 481 *cuvíós* (< \*CONVENIŌSUS); 482 *dáfin* (< \*DAPHĪNUS); 484 *dărápăn* (< \*DĒRAPĪNO); 485 *dărím* (< \*DĒRĪMO[R]); 492 *deápăn* (< \*DĒPĀNO); 493 *dedăú* (< \*DĒDAO); 496 *déger* (< \*DĒGĒLO); 499 *demíc* (< \*DĒ-MICO); 500 *depártéz* (< \*DĒ-QUARTARE); 503 *derétic* (< \*DĒRECTICO); 508 *descínt* (< \*DĒS-CANTO); 512 I *descúľ* (< \*DĒSCŪLCIUS); 514 *descúrc* (< \*DĒ-[OB]SCŪRICO); 517 III *deșért* (< \*DE-EXCĪTO); 518 *desfătéz* (< \*DĒS-FATO); 523 *despárt* (< \*DĒS-PARTIO); 528 *deștépt* (< \*DE-EXCĪTO); 550 *drept* (< \*DERECTUS); 551 *dreptáte* (< \*DIRECTAS); 553 *duíós* (< \*DOLEŌSUS); 570 *fágur* (< \*FAVŪLUS); 575 *fălcă* (< \*FALCA); 577 *fámen* (< \*FĒMĪNUS); 582 *fărímă* (< \*FARRĪMEN); 583 I *fármec* (< \*PHARMĀCUM); 584 II *fármec* (< \*PHARMĀCO); 593 *feciór* (< \*FĒTIOLUS); 594 *fecióară* (< \*FĒTIOLA); 597 *férec* (< \*FĒRRICO); 609 *fiére* (< \*FĒLE); 610 *fiúnță* (< \*FIENTIA); 611 *fin* (< \*FILIANUS); 613 *finăț* (< \*FĒNACIUS); 614 *fineăță* (< \*FĒNICIA); 616 *fiór* (< \*FĒBRUM); 619 *fiuláre* (< \*FIB[Ū]LARIA); 620 *flăcără* (< \*FLACCA); 626 *flútur* (< \*FLUTŪLO); 627 *flútur(e)* (< \*FLUTŪLUS); 631 *foámete* (< \*FAMĪTEM)<sup>48</sup>; 638 *folcél* (< \*FOLLĪCĒLLUS); 640 *frágéd* (< \*FRAGĪDUS); 646 II *freámăt* (< \*FRĒMĪTO); 650 *frigáre* (< \*FRĪGALIS); 664 *fuiór* (< \*FŌLLIŌLUS); 665 *fulg* (< \*FŪLGUS); 671 *fúmur* (< \*FŪMŪLUS); 674 *funigēi* (< \*FULIGĒLLA); 680 ar. *furínă* (< \*FŪRNĪNA); 681 *furníc* (< \*FORMICO); 683 *furnicár* (< \*FORMĪCARIUM); 687 ar. *furuntsél* (< \*FURUNCĒLLUS); 691 *fúștél* (< \*FŪSTĒLLUS);

<sup>48</sup> Pour cet étymon, voir maintenant la nouvelle analyse étymologique dans Buchi–Schweickard (éds) 2014, s.v.

698 ar. *găriț* (< \*GRANĪCIUM); 699. ar *gărnăț* (< \*GRANACEUS); 700 *găun* (< \*CAVO); 701 *găură* (< \*CAVŪLA); 708 *gheabă* (< \*GLĪBBA); 711 *ghem* (< \*GLĒMUS); 713 *ghiără* (< \*GLARRA); 714 *ghindă* (< \*GLANDA); 727 *grătăr* (< \*GRATALIS); 729 *grăuncior* (< \*GRANUNCĪOLUM); 730 *grăuñț* (< \*GRANUNCŪLUM); 732 *greăță* (< \*GREVĪTIA); 735 *greu* (< \*GRĒVIS); 736 *greutate* (< \*GRĒVĪTAS); 744 *gruiedzu* (< \*GRUNNIO); 751 *guturăiū* (< \*GUTTURALIUM); 778 *îmbîn* (< \*IM-BĪNO); 779 *îmblînțesc* (< \*BLANDIO); 781 *îmbuc* (< \*IM-BŪCCO); 782 *îmbuib* (< \*IM-BUBIO); 784 *împăr* (< \*IM-PALO); 792 *imprésur* (< \*PRESSŪRO); 803 *înălț* (< \*ALTIO); 807 *încălțare* (< \*CALCEARE); 808 *încălțesc* (< \*IN-CALĒSCO); 810 *încărc* (< [\*IN-]CARRĪCO); 814 II *încét* (< \*QUĒTO); 815 *închiéu* (< [\*IN-]CLAVO); 817 *închiég* (< \*CLAGO); 823 *încórd* (< \*IN-CHŌRDO); 825 *încúiu* (< [\*IN-]CŪNEO); 830 *îndémn* (< \*INDE-MĪNO); 831 *îndés* (< \*INDE[N]SO); 833 *îndulțesc* (< \*INDŪLCĒSCO); 839 *înfăș* (< [\*IN-]FASCIO); 840 *înfășur* (< [\*IN-]FASCĪOLO); 844 *înfriñg* (< \*IN-FRANGO); 847 *înfúrc* (< \*IN-FŪRCO); 848 *îngăléz* (< [\*IN-]GALLO); 853 *înghút* (< [\*IN-]GLŪTTIO); 856 *îngrăș* (< \*IN-GRASSIO); 857 *îngrec* (< \*INGRĒVĪCO); 858 *îngreuiéz* (< [\*IN]GRĒVO); 859 *îngreun(éz)* (< \*IN-GRĒVĪNO); 862 *îngurzesc* (< [\*IN]-GŪRDIO); 866 *înjúr* (< \*IN-JŪRIO); 868 *înót* (< \*NŌTO); 871 *îñșél(éz)* (< [\*IN-]SĒLLO); 874 I *însór* (< \*UXŌRO); 875 II *însór* (< \*IN-SŌLO); 876 *îñpín* (< [\*IN-]SPĪNO); 878 *îñsteléz* (< [\*IN-]STĒLLO); 879 *îñtarít* (< [\*IN-]TERRĪTO); 883 *îñtíiu* (< \*ANTANEUS); 884 *îñtímplu* (< \*TĒMLO); 885 *îñtineresc* (< [\*IN-]TENERĒSCO); 887 *îñtírziu* (< [\*IN-]TARDĪVO); 889 *îñtortochéz* (< [\*IN-]TORT-OC[Ū]LO); 895 *îñtúñec* (< \*IN-TŪNĪCO); 898 *îñvăt* (< [\*IN-]VĪTIO); 899 *îñveninéz* (< [\*IN-]VENĒNO); 900 *îñverzesc* (< [\*IN-]VĪR[Ī]DESCO); 910 II *joc* (< \*JŌCO); 912 *jós* (< \*DEOSUM); 918 *jugástru* (< \*JUGASTER); 922 *junghetúră* (< \*JŪNGŪLATŪRA); 923 *juní(n)că* (< \*JŪNĪCA); 925 ir. *žurítș* (< \*JŪNĪCEA); 934 *lăcúștă* (< \*LACŪSTA); 944 *lărgesc* (< \*LARGIO); 947 *laț* (< \*LACEUS); 951 *lătúri* (< \*LAVATŪRA); 966 *leodăie* (< \*LEON-IA); 971 *limbút* (< \*LĪNGUŪTUS); 973 *lín* (< \*LĒNUS); 989 *lucoăre* (< \*LŪCOR); 1009 *mácin* (< \*MACHĪNO); 1010 mgl. *mățșocu* (< \*MATTEOCUS); 1025 *măřăcine* (< \*MARRICĪNA); 1030 mgl. *măřdșeuă* (< \*MARGĒLLA); 1049 *măřăgună* (< \*MANDRAGONA); 1057 ar. *merdu* (< \*MĒRDO); 1067 *míc* (< \*MĪCUS); 1076 *míjlóc*<sup>49</sup> (< \*MĒDIOLUS LOCUS); 1092 *míñz* (< \*MANDIUS); 1093 *mioără* (< \*AGNĒLLĪŌLA); 1105 *móiu* (< \*MŌLLIO); 1107 *mor* (< \*MŌRIO); 1115 *mucigăiū* (< \*MUC[Ī]CALIA); 1130 mgl. *múñtur* (< \*MŪTŪLUS); 1136 *mușc* (< \*MŪCC[Ū]LO); 1139 II *múșchiū* (< \*MUSCŪLUS); 1142 *mușțăcioără* (< \*MŪSTACĪŌLA); 1146 *muț* (< \*MŪCCEO); 1155 *nasc* (< \*NASCO); 1163 *neghină* (< \*NĪG[Ē]LLĪNA); 1165 *negotéz* (< \*NEGŌTIO); 1168 *négură* (< \*NĒGŪLA); 1169 *nelutătec* (< NE + \*LUCTATĪCUS); 1171 *nepót* (< \*NEPŌTUS); 1182 *niner* (< \*NĪNNĪNO); 1200 *nuiă* (< \*NŌVĒLLA); 1201 mgl. *núib* (< \*IN-OBVIO); 1210 *nutréț* (< \*NŪTRĪCIUM); 1214 ar. *oăřfăñ* (< \*ŌRFĀNUS); 1224 *órbec* (< \*ŌRBĪCO); 1228 *osínză* (< \*OXŪNGIA); 1231 *ospătéz* (< \*HŌSPĪTO); 1233 II *ouă* (< \*OVO); 1236 *păcuină* (< \*PECORĪNA); 1239 *păducél* (< \*PEDŪCĒLLUM); 1246 *păinichiū* (< \*PANĪC[Ū]LUM); 1250 *păltin* (< \*PLATĪNUS); 1251 *pămíñt* (< \*PAUMENTUM); 1254 ar. *păñucl'e* (< \*PANŪC[Ū]LA); 1255 *păñură* (< \*PANNŪLA); 1259 *păpură* (< \*PAPŪLA); 1264 *pară* (< \*PĪRA); 1275 *păřticeă* (< \*PARTĪCĒLLA); 1278 III *pas* (< \*PASSO); 1284 *păřtor* (< \*PASTORIUS); 1305 *păciór* (< \*PECĪŌLUS); 1307 *păédin* (< \*PĒDĪNUS); 1323 *păñză* (< \*PANDIA); 1327 *păiuă* (< \*PĪLLA); 1332 *pălpăñd* (< \*PALPABUNDUS); 1335 *păleoăpă* (< \*PLŪPPEA); 1340 *păloăie*

<sup>49</sup> Le mot est noté avec deux accents.

(< \*PLOJA); 1341 *plop* (< \*PLÖPPUS); 1361 *porumbár* (< \*PALŪMBARIUM); 1362 *pót* (< \*PŌTEO); 1363 mgl. *potét* (< \*PÖTTUM); 1364 *potîrnîche* (< \*COTŪRNĪCŪLA); 1371 *orefác* (< \*PER-FACIO); 1373 *premiéz* (< \*PER-MĒDIO); 1382 *prifulés* (< [\*PER-]FŌLLEO); 1383 mgl. *pril'u* (< \*APRĪLIUS); 1393 *puchiós* (< \*PUTŪLUS); 1394 *pucioásă* (< \*PUTEŌSUS); 1395 *púiu* (< \*PŪLLEUS); 1396 *pulă* (< \*PŪB[Ū]LA); 1410 *puróiü* (< \*PŪRŌNIUM); 1416 *púță* (< \*PŪTEA); 1418 *puțin* (< \*PŪTĪNUS); 1421 *putregáiü* (< \*PŪTRĪCUS); 1428 mgl. *rámă* (< \*RAMA); 1429 *rămășiță* (< \*REMA[N]SĪCIA); 1432 *rápăc* (< \*RAPĪCO); 1439 *rărînchiü* (< \*RENŪNC[Ū]LUS); 1440 *răsar* (< \*RE-SALIO); 1441 *rașchiu* (< \*RASCLO); 1442 *rășfăț* (< \*EX-FACIO); 1447 *rășúflu* (< \*RE-SŪFFLO); 1455 *répede* (< \*RAPĪDIS); 1456 *rețea* (< \*RETĒLLA); 1457 *retéz* (< \*RE-CAEDIO); 1465 *rîndunică* (< \*HARŪNDŪLA); 1466 *rinichiü* (< \*RENĪC[Ū]LUS); 1488 *rușine* (< \*ROSĪNUS); 1501 *sălcét* (< \*SAL[Ī]CĒTUM); 1506 I *sămănătura* (< \*SĪMĪLATŪRA); 1508 *sămînță* (< \*SĒMENTIA); 1510 *sănătos* (< \*SANĪTŌSUS); 1511 *sap* (< \*SAPPO); 1526 ar. *sărîne* (< \*SALĪNEA); 1538 *scălimbéz* (< \*SCALAMBUS); 1547 *șchiaü* (< \*SCLAVUS); 1548 *schimb* (< \*EX-CAMBIO); 1549 *șchioapăt* (< \*EX-CLOPPĪTO); 1550 I *șchiop* (< \*EX-CLOPPUS); 1551 II<sup>50</sup> *șchiop* (< \*EX-CLOPPŌ); 1554 ar. *șcl'ifur* (< \*SCLŪFUR); 1555 ar. *șcl'oăpic* (< \*EX-CLOPPĪCO); 1559 *scol* (< \*EX-CŪB[Ū]LARE); 1561 *scorbura* (< \*SCŌRBŪLA); 1563 *screm* (< \*EXCRĒMO); 1572 *sécer* (< \*SĪCĪLO); 1574 *sécetă* (< \*SĪCCĪTA); 1583 *șerpîntă* (< \*SĒRPĒNTIA); 1584 *șerpunel* (< \*SĒRPULLĒLLUM); 1606 *sócru* (< \*SŌCRUS); 1611 *spăimă* (< \*EXPAVĪMEN); 1612 *spăimînt* (< \*EXPAVĪMENTO); 1613 *spăl* (< \*EX-PELLAVO); 1622 *spîntec* (< \*EXPANTĪCO); 1623 *spînzur* (< \*PENDIO); 1628 ar. *spridžúr* (< [\*EX-]PERJŪRO); 1631 *spúlber* (< \*EX-PŪLVERO); 1634 *spúmeg* (< \*SPŪMĪGO); 1644 *sterp* (< \*EXSTĪRPIS); 1645 *stîlpár* (< \*STĪRPALIS); 1650 *străcór* (< \*EXTRA-CŌLO); 1652 *strămurăre* (< \*STĪMULARIA); 1656 *stríg* (< \*STRĪGO); 1659 *strîmt* (< \*STRĪNCTUS); 1660 *strîmtură* (< \*STRĪNCTŪRA); 1664 ar. *stur* (< \*STULUS); 1665 *sturz* (< \*TŪRDEUS); 1674 *șuer* (< \*SIU-/SUIF[Ī]LARE); 1677 *súflec* (< \*SŪFFŌLLĪCO); 1686 ar. *suil'édz* (< \*SUB-ĪLIO); 1688 *sul* (< \*SUB[Ū]LUM); 1690 *suléget* (< \*SUBLĪCĪDUS); 1699 *surcél* (< \*SŪRCĒLLUS); 1701 ar. *surín* (< \*SOLĪNUS); 1702 *surp* (< \*SUB-RŪPO); 1714 *țărînă* (< \*TĒRR-ĪNA); 1715 *țarm* (< \*TĒRMŪLUS); 1719 *tăü* (< \*TOUS); 1725 *teü* (< \*TĪLIUM); 1736 *tînd* (< \*TANDO); 1737 *tîndă* (< \*TĒNDA); 1740 *tîrțiü* (< \*TĒRTĪVUS); 1745 *toărță* (< \*TORC[Ū]LA); 1746 *toc* (< \*TŌCCO); 1752 *trag* (< \*TRAGO); 1753 *trăgăn* (< \*TRAGĪNO); 1756 *treăptă* (< \*TRECTA); 1761 *tresár* (< \*TRA[N]S-SALIO); 1779 ar. *túrtură* (< \*TŪRTŪRA/\*TŪRTŪLA); 1788 I *úit* (< \*OBLĪTO); 1789 II *úit* (< \*OBĪTO); 1790 *ulcea* (< \*OLLĪCĒLLA); 1809 *únciü* (< \*ŪNC[Ū]LUS); 1824 *úrc* (< \*ŌRĪCO); 1828 *urdoare* (< \*HORR[Ī]DOR); 1834 II *úrлу* (< \*ŌRŪLO); 1840 *urzică* (< \*ŪRDĪCA); 1842 *úse* (< \*USTIA); 1853 *vălcea* (< \*VALLĪCĒLLA); 1855 *văpăie* (< \*VAPALIA); 1860 *vărgură* (< \*VĪRGŪLA); 1863 *vărză* (< \*VĪRDIA); 1867 *vătuü* (< \*VĪTŪLEUS); 1875 *vergeá* (< \*VĪRGĒLLA); 1876 *vespár* (< \*VĒSPARIUM); 1883 *viéspe* (< \*VĒSPIS); 1895 *vínéz* (< \*VĒENO); 1909 *viséz* (< \*VĪSO); 1911 *vîță* (< \*VĪTEA); 1916 *vólbură* (< \*VOLVŪLA); 1933 *zbór* (< \*EX-VŌLO); 1938 *zgăriu* (< \*EXCARIO); 1939 *zgrăbúnță* (< \*CARBŪNC[Ū]LA); 1943 *zmícúr* (< \*EX-MĪCŪLO); 1944 *zmúlg* (< \*EX-MŪLGEO); 1945 *zvînt* (< \*EX-VĒNTO); 1946 (z) *vîntur* (< [\*EX-]VĒNTŪLO); 1947 ar. *zvóm* (< \*EX-VŌMO).

<sup>50</sup> Le texte a I ici, mais il faut corriger en II, vu qu'il s'agit de la deuxième entrée *schiop*.

## RÉFÉRENCES

- ALF = Jules Gilliéron, Edmond Edmont, *Atlas linguistique de la France*, Paris, 1902–1910 (17 vol.; 1920 cartes; *Table de l'Atlas*, publiée en 1912).
- Ayer 1878 = Cyprien Ayer, *Introduction à l'étude des dialectes du pays romand*, Neuchâtel, Imprimerie James Attinger, 1878 (Réimpression, avec introduction, dans Fryba-Reber-Swiggers (éds) 2013).
- Bartoli 1905–1906 = Matteo G. Bartoli, *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der apennino-balkanischen Romania*, Bd I–II, Wien, A. Hölder, 1905–1906.
- Buchi–Schweickard (eds) 2014 = Éva Buchi, Wolfgang Schweickard (éds), *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*, Berlin, De Gruyter, 2014.
- Byhan 1899 = Artur Byhan, *Istrorumänisches Glossar*, in *Jb*, VI, 1899, p. 173–396.
- CADE = Ion-Aurel Candrea, Ovid Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine*, București, Socec, 1907–1914.
- Cihac 1870–1879 = Alexandru de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, Bd I–II, Frankfurt am Main, Ludolphe St-Goar, 1870–1879.
- Cioranescu 1958–1966 = Alexandre Cioranescu, *Diccionario etimológico rumano*, La Laguna, 1958–1966.
- Densusianu 1901 = Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, Paris, Ernest Leroux, 1901.
- Desmet–Lauwers–Swiggers 1999 = Piet Desmet, Peter Lauwers, Pierre Swiggers, *Dialectology, Philology, and Linguistics in the Romance Field. Methodological Developments and Interactions*, in „Belgian Journal of Linguistics”, XIII, 1999, p. 177–203.
- Diez 1853 = Friedrich Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Bonn, 1853 (rééditions remaniées par Fr. Diez en 1861 et 1870).
- EWRS, Pușcariu 1905 = Sextil Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache, I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1905.
- Fryba-Reber–Swiggers (eds) 2013 = Anne-Marguerite Fryba-Reber, Pierre Swiggers (éds), *L'oeuvre scientifique de Cyprien Ayer (1825–1884). Grammaire, Pédagogie et Dialectologie*, Leuven–Paris, Peeters, 2013 (Orbis Supplementa).
- Gilliéron 1880 = Jules Gilliéron, *Le patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais)*, Paris, F. Vieweg, 1880.
- Gilliéron 1881 = Jules Gilliéron, *Petit atlas phonétique du Valais roman (sud du Rhône)*, Paris, H. Champion, 1881.
- Jb = „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache (rumänisches Seminar) zu Leipzig”, I, 1894 și urm.
- Klump–Kramer–Willems (éds) 2014 = A. Klump, J. Kramer, A. Willems (éds), *Manuel des langues romanes*, Berlin, De Gruyter–Mouton, 2014.
- Körting 1890–1891 = Gustav Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Etymologisches Wörterbuch der romanischen Hauptsprachen*, Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1890–1891 (2. Ausgabe, Paderborn, 1901).
- Lauwers–Simoni-Aurembou–Swiggers (eds) 2002 = Peter Lauwers, Marie-Rose Simoni-Aurembou, Pierre Swiggers (éds), *Géographie linguistique et biologie du langage. Autour de Jules Gilliéron*, Leuven–Paris, Peeters, 2002 (Orbis Supplementa).
- Merlo 1904 = Clemente Merlo, *I nomi romanzi delle stagioni e die mesi studiati particolarmente nei dialetti ladini, italiani, franco-provenzali e provenzali. Saggio di onomasiologia*, Torino, Ermano Loescher, 1904.
- Meyer 1891 = Gustav Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg, K. J. Trübner, 1891.
- Meyer-Lübke 1883 = Wilhelm Meyer-Lübke, *Die Schicksale des lateinischen Neutrums im Romanischen*, Halle a. S., E. Karras, 1883.

- Meyer-Lübke 1890–1902 = Wilhelm Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bd I–IV, Leipzig, Fues's Verlag, O. R. Reisland, 1890, 1894, 1899, 1902.
- Meyer-Lübke 1901 = Wilhelm Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1901.
- Papahagi 1902 = Pericle Papahagi, *Megleno-românii. Studiu etnografico-filologic*, vol. I–II, București, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, 1902.
- Petrequin–Swiggers 2007 = Gilles Petrequin, Pierre Swiggers, *La métalexigraphie. Contours et perspectives d'une (sous-) discipline*, in „L'Information Grammaticale”, CXIV, 2007, p. 7–10.
- Pfister 1980 = Max Pfister, *Einführung in die romanische Etymologie*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft [Abt. Verl.], 1980.
- Pfister–Lupis 2001 = Max Pfister, Antonio Lupis, *Introduzione all'etimologia romanza*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2001.
- Pușcariu 1899 = Sextil Pușcariu, *Die rumänischen Diminutivsuffixe. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig*, Leipzig, J. A. Barth, 1899.
- Pușcariu 1905, voir EWRS.
- Pușcariu 1906–1929 = Sextil Pușcariu, *Studii istroromâne*, București, Editura Cultura Națională, 1906–1929 (3 vols).
- Quadri 1952 = Bruno Quadri, *Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung. Eine entwicklungsgeschichtliche Darstellung*, Bern, A. Francke, 1952.
- REW = Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winter, 1911–1920 (3. Ausgabe, Heidelberg, C. Winter, 1935).
- Schuchardt 1866–1868 = Hugo Schuchardt, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, Bd I–III, Leipzig, Teubner, 1866–1868.
- Swiggers 1988 = Pierre Swiggers, compte rendu de Pfister 1980, in „Indogermanische Forschungen”, XCIII, 1988, p. 316–325.
- Swiggers 2007 = Pierre Swiggers, *Le Naembouck (1546–1562) de Joos Lambrecht: Analyse métalexigraphique du plus ancien dictionnaire flamand-français*, in „Cahiers de Lexicologie”, XCI, 2007, p. 209–222.
- Swiggers 2014a = Pierre Swiggers, *La linguistique romane, de Friedrich Diez à l'aube du XX<sup>e</sup> siècle*, in Klump–Kramer–Willems (éds) 2014, p. 43–64.
- Swiggers 2014b = Pierre Swiggers, *Sens et essence de la reconstruction*, in Buchi–Schweickard (éds), 2014, p. 47–49.
- Tappolet 1895 = Ernst Tappolet, *Die romanischen Verwandtschaftsnamen. Mit besonderer Berücksichtigung der französischen und italienischen Mundarten. Ein Beitrag zur vergleichenden Lexikologie*, Strassburg, Karl. J. Trübner, 1895.
- Weigand 1892 = Gustav Weigand, *Vlacho-Meglen*, Leipzig, Johann Ambrosius Barth, 1892.
- Zauner 1903 = Adolf Zauner, *Die romanischen Namen der Körperteile. Eine onomasiologische Studie*, in „Romanische Forschungen”, XIV, 1903, p. 339–530.

**THE ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DER RUMÄNISCHEN SPRACHE.  
ASPECTS OF SEXTIL PUȘCARIU'S ETYMOGRAPHICAL WORK  
(Abstract)**

In 1905 Sextil Pușcariu published his *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache, I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen* (= EWRS), an etymological dictionary of the Latin component of the Rumanian language. The perspective adopted by the author is a comparative-reconstructionist one. The lexical documentation presented in order to offer an historical explanation of the Rumanian forms covers the full range of Romance language. The etymological reference layer is spoken (or ‘Vulgar’) Latin, a fact which accounts for the large number of reconstructed etyma. As shown by the metalexigraphical analysis presented here the EWRS

reflects the main evolutions in general and Romance linguistics at the end of the 19th and beginning of the 20th century: this is evidenced by the integration of dialect forms not only from the Rumanian linguistic area, but also from various domains within the Romania. In addition the attention paid to semantic evolution and to the lexical distribution within conceptual fields testifies to the impact of the then recently made advances in semantics and in onomasiology.

**Cuvinte-cheie:** *Sextil Pușcariu, etimologie, limbile romanice, limba română, gramatică și lexicologie comparate.*

**Mots-clefs:** *Sextil Pușcariu, étymologie, langues romans, roumain, grammaire et lexicologie comparées.*

**Keywords:** *Sextil Pușcariu, etymology, Romance languages, Rumanian, comparative grammar and lexicology.*

*Centre International de Dialectologie Générale  
Faculté de Lettres, KU Leuven pb 3308  
B-3000 Leuven Blijde Inkomststraat 21  
Belgique  
pierre.swiggers@arts.kuleuven.be*